

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 12, 번역 및 의사소통의 과제, 언어 문제, 1부.

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 이것은 세션 12, 번역과 의사소통의 과제, 언어적 문제, 1부입니다.

우리는 다양한 번역 이전 과제에 대해 이야기해 왔으며 이것이 두 가지 기본 범주라고 말했습니다. 번역하기 어려운 텍스트에는 문화적 문제가 있으며, 이에 대한 예가 있습니다.

언어나 언어적 어려움도 있습니다. 단지 언어의 특성상 줄이 맞지 않아서 어려울 뿐입니다. 같은 방식으로 작동하지 않고, 문법적으로나 의미적으로도 다른 특징을 갖고 있기 때문에 의미를 전달하기 위해서는 조정이 필요합니다.

그리고 또 이 의미가 잘 전달되었으면 좋겠습니다. 따라서 우리가 다루게 될 첫 번째 비유적 언어 또는 언어학적 문제는 관용어입니다. 그리고 우리는 관용어를 번역하는 것이 왜 그렇게 어려운지 묻습니다. 음, 관용어는 비유적인 언어입니다.

그리고 그것은 비유적이기 때문에 문자 그대로의 것과 반대입니다. 그러므로 관용어를 문자 그대로 받아들일 수는 없습니다. 관용구를 분해하는 것은 어려울 수 있습니다. 특히 다른 언어로 된 관용구를 볼 때는 더욱 그렇습니다.

이해하기 어려울 수 있습니다. 또 다른 것은 관용어가 비구성적이라는 것입니다. 이 단어 더하기 이 단어 더하기 이 단어 더하기 이 단어를 더해서 각 단어의 의미를 알 수는 없습니다. 그러면 전체의 의미를 이해할 수 있습니다.

예를 들어, 그가 불었다고 말하면, 그 단어를 다른 언어로 번역한 다음, 다른 언어로, 그리고 그의 것을 다른 언어로, 그리고 그 언어로 답을 번역해 보세요.

이제는 영어에서도 단어 하나하나의 의미를 이해해서 he Blow his top의 의미를 알 수 없습니다. 그러니까 합성이 아닌 거죠.

와 같을 수 없습니다. 따라서 이는 부분의 합이 아닙니다. 때로는 이것이 실제로 비유적인 언어라는 것을 다른 언어에서는 인식하기조차 어렵습니다. 또 다른 점은 그것이 매우 개념적이라는 것입니다.

같은 문화, 같은 세계관 에서 함께 가지고 있는 공유 지식의 일부입니다. 해당 언어를 사용하는 모든 사용자는 해당 단어 와 표현을 동일한 방식으로 사용하므로 모든 지식을 공유하며 이는 매우 개념적입니다. 그리고 그것은 언어별로 다릅니다.

한 언어의 관용어는 다른 언어에서도 반드시 같은 방식으로 말할 수는 없습니다. 문자 그대로 말하려고 하면 말이 안 되는 경우가 많습니다. 좋아요, 여기 영어 관용어의 몇 가지 예가 있습니다.

뉴스를 전파합니다. 우리는 소식을 전했습니다. 우리는 빵에 버터를 발라요.

좋아, 그 사람 뭐하러 운전하는 거야? 그게 무슨 뜻이에요? 그 사람은 차 안에 없어요. 그는 요점을 말하려고 노력하고 있고 당신은 그가 말하려는 것이 무엇인지 알아내려고 노력하고 있습니다. 나를 미치게 만들어.

당신은 차를 운전하고 누군가를 미치게 만듭니다. 사실, 내 운전 때문에 아내가 미치게 됩니다. 괜찮은.

나방이 내 셔츠에 구멍을 뚫었습니다. 그게 말이 되는 일이지, 그렇지? 셔츠에 나방이 있고 거기에 구멍이 있습니다. 없는 것을 어떻게 먹을 수 있나요? 구멍은 비어 있는 것입니다.

없는 것을 어떻게 먹을 수 있나요? 그것은 번역되지 않습니다. 그리고 선교사 부인은 그것을 문자 그대로 스와힐리어로 번역하려고 합니다. 그리고 그 사람은 이렇게 말했습니다. 나는 그녀가 방금 무슨 말을 했는지 전혀 모릅니다.

스와힐리어에서는 말이 안 됩니다. 침묵을 깨십시오.

그게 무슨 뜻이에요? 침묵이 흘렀고, 누군가가 무슨 말을 했고, 더 이상 침묵은 없었습니다. 폭풍이 몰아쳤습니다. 아마도 거의 문자 그대로일 것입니다.

바람이 우리를 지나쳐 지나갔지만 우리는 무엇에 대해 말하지 않습니다. 우리는 그것이 폭발했다고 말합니다. 좋아, 갈등이 터졌다.

여기서도 우리는 무생물로서의 갈등을 겪고 있습니다. 실제로 사람들이 했던 일을 기반으로 한 개념인데 폭풍이 몰아쳤던 것과 같은 방식으로 터졌습니다. 잠깐만.

관용어, 알았어. 여기에 몇 가지가 더 있습니다: 공 위에서.

그는 오늘 정말 기분이 좋습니다. 다른 언어로 번역해 보세요. 스페인어를 알고 계시다면 다음 중 몇 가지를 스페인어로 말해보세요. 다른 언어를 알고 계시다면 시도해 보세요.

내가 반지를 드릴게요. 오늘은 그렇게 많이 사용되지 않을 수도 있지만, 예전에는 내가 당신에게 제안하는 것처럼 반지를 주기보다는 내가 당신에게 전화하겠다는 뜻이었고 그 사람은 한쪽 무릎을 꿇고 우리가 하는 모든 일들을 다른 세션에서 얘기했어요. 띄워 줘.

오늘은 흔한 표현입니다. 무슨 뜻이에요? 나에게 연락하라는 뜻이다. 띄워 줘.

텍스트. 전화. 아마도 오늘날 사람들이 서로 대화하는 것을 좋아하지 않기 때문에 문자를 보내는 것 같습니다.

아마도. 모르겠습니다. 띄워 줘.

그에게 이메일을 보내세요. 번호를 부르세요. 무엇의 숫자? 아니, 노래를 부른다는 뜻이에요.

따라서 숫자는 음악계에서 노래의 또 다른 단어 또는 동의어입니다. 우리는 노래를 부를 것이다. 위에서부터 가져 가세요.

처음부터 다시 시작한다는 뜻이다. 기분이 안좋아. 다시 말하지만, 그것을 문자 그대로 다른 언어로 번역하려고 하면 내 생각이 옳다는 느낌이 듭니다.

나쁜 것, 슬픈 것, 뭐든지. 아마도 다른 단어를 사용했을 것입니다. 그는 그것을 원합니다.

그 사람이 우울하다는 뜻인가요? 아니요, 그것은 그가 무엇이든 기꺼이 따르거나 행하거나 기꺼이 동의한다는 것을 의미합니다. 보시다시피 우리는 이 모든 것들을 매일 사용합니다. 우리는 그 말을 너무 많이 사용해서 우리가 그 말을 하고 있다는 사실조차 깨닫지 못합니다.

그렇다면 우리는 왜 관용구를 사용하는 걸까요? 재미있어요. 정말 좋은 관용구가 떠오르면 정말 재미있고, 언어도 풍부해집니다. 그리고 생생하다.

특히 비교와 함께 사용하면 이 단어 그림을 얻을 수 있습니다. 그것은 단지 언어를 훨씬 더 생생하게 만듭니다.

그것은 언어를 더욱 흥미롭게 만듭니다. 사람들과 대화하는 것이 더 흥미롭습니다. 그들은 가장 재미있는 말을 듣고 재미있는 말을 하거나, 재미있는 말을 하며 이러한 관용구를 사용합니다. 그것은 언어의 풍부함을 더해주며, 더욱 흥미롭습니다.

그리고 이 모든 관용어는 현실 세계와 사람들이 하는 실제 일과 어느 정도 연관되어 있습니다. 예를 들어 내가 조심해라고 말하면 친구. 당신은 얇은 얼음 위에서 스케이트를 타고 있습니다.

그것은 당신이 위태롭게 위험한 상황에 처해 있다는 것을 의미하는 관용어입니다. 계속하면 상황이 나빠질 것입니다.

그런데 그것은 무엇에 뿌리를 두고 있습니까? 현실. 아이스 스케이팅. 그리고 스케이트장에서는 이런 걸 얻을 수 없잖아요, 그렇죠? 두 가지 이유가 있습니다.

하나, 스케이트장에는 얇은 얼음이 없습니다. 둘째, 얼음 아래에는 콘크리트 외에는 아무것도 없습니다. 호수에 있을 때는 어떻습니까? 그리고 당신은 스케이트를 타고 있고, 가장자리에 있고, 얼음은 그렇게 두껍지 않습니다.

그리고 계속하면 얼음이 너무 얇아 체중을 지탱할 수 없어 넘어지게 됩니다. 얇은 얼음 위에서 스케이트를 타는 것입니다. 일종의 실제 상황을 기반으로 합니다.

저번에 말했듯이 표현 단계를 플레이트까지 사용합니다. 즉, 이제 당신 차례입니다. 거기 올라가서 남자가 되어 일을 하세요, 그렇죠? 이는 실제로 타석에 올라가는 야구에서 유래합니다.

그리고 타석에 충분히 가까이 다가가고 싶지 않다면 어떻게 공을 칠 수 있겠습니까? 그래서 그것은 우리 문화의 실제 상황에 기초를 두고 있습니다. 그리고 이러한 것 중 상당수는 문화적이며 언어를 통해 우리 문화와 연결됩니다. 그것은 우리가 세상에 대해 어떻게 생각하는지를 드러낸다.

이는 우리가 세상을 어떻게 인식하는지를 드러냅니다. 그리고 우리가 사용하는 단어를 통해 그것을 알 수 있습니다. 그렇다면 다른 언어의 관용어는 어떻습니까? 그들은 같은 중요시하는 점은 무엇입니까? 나는 오르마(Orma) 또는 스와힐리어(Swahili)로 된 몇 가지 관용어를 알려드리고 그것이 어느 것인지 말씀드리겠습니다.

그러면 그것이 무엇을 의미하는지 말씀드리겠습니다. 좋아요. 첫째, 나는 당신의 귀를 가지고 있습니다.

나는 당신의 귀를 가지고 있습니다. 나는 당신의 말을 듣고 있습니다. 나는주의를 기울이고있다.

가서 말하고 싶은 것을 말하세요. 난 너랑 같이있어. 아마도 당신의 의견에 동의한다는 뜻입니다.

그것은 그런 것을 의미하지 않습니다. 그래서 저는 오르마 지역을 몇 년 동안 살다가 운전해서 지나갔다가 떠났고, 지금은 그 지역을 돌아다니며 돌아오는 중이에요. 그러자 이 노인이 나를 멈춰 세우고 질문을 했습니다.

그래서 저는 차를 멈추고 우리는 오르마어로 이야기를 나누었습니다. 우리는 앞뒤로 가고 있습니다. 그리고 그는 말했습니다, 당신은 누구입니까? 그리고 제가 말했습니다. 그 마을에 살았던 한 백인 남자를 기억하시나요? 그의 이름은 가요(Guyo)였습니다.

그게 이야. 그리고 그는 말했다, 구르칸 케 카바. 나는 당신의 귀를 가지고 있습니다.

그 말은, 아, 당신에 대해 들어본 적이 있다는 뜻이에요. 당신에 대해 들어본 적이 있어요. 매력적인.

좋아요. 그는 스토브를 가지고 있습니다. 그래서 그는 홈디포(Home Depot)에 가서 오븐과 밥솥을 세일했고 그는 스토브를 샀습니다.

그것은 그런 의미가 아닙니다. 무슨 뜻이에요? 스토브로 무엇을 하시나요? 난 음식을 요리해, 알았지? 그래서 음식 요리의 전체 복합체입니다. 싱글 여러분, 제가 싱글이었을 때는 음식을 요리하는 것을 좋아하지 않았습니다.

사실 아내가 없을 때, 하루 종일 가더라도, 알았어, 글썄, 내가 요리를 별로 안 한다고 하자, 알았지? 하지만 돌아오면 맛있는 음식을 만들어주죠. 그 사람이 결혼했다는 뜻이죠. 스토브는 주방에서 스토브 옆에서 음식을 만들고 있는 아주머니를 표현한 것입니다.

그는 스토브를 가지고 있습니다. 이것은 실제 스와힐리어 표현이며 여성을 경멸하려는 의도가 아닙니다. 실제로 많은 아프리카 여성들은 가족에게 음식을 제공하는 사람이라는 사실에 자부심과 기쁨을 느낍니다.

아내와 나는 친구 집에 있었는데, 나는 친구와 이야기를 나누고 있었고, 아내는 그 친구의 아내와 이야기를 나누고 있었습니다. 그리고 나서, 아, 내 아내가 당신 아내와 얘기하고 있어요. 그들을 만나러 가자.

그러자 그 여자는 자기 남편을 언급하면서 내 아내에게 이 사람이 바로 내가 요리해 주는 사람이라고 말했습니다. 그것이 그녀의 자존심이었습니다. 그녀는 가족의 음식 공급자입니다.

그녀는 그것을 자신의 정체성의 일부로 받아들였습니다. 그래서 그는 난로를 갖게 되었는데, 이는 그가 결혼했다는 뜻입니다. 미안해요, 아가씨들, 제발요.

미안하지만 관용구의 예로 사용한 것뿐입니다. 좋아, 눈이 되어라. 피가 마초 또는 우에 마초.

Ue macho, be eyes는 잘 알려진 기독교 노래에 나오는 곡이다. Un te ule, ue macho. 그리스도인이여, 깨어 있으십시오.

주의하세요. 주변에 나쁜 영향이 미칠 수도 있음을 인식하십시오. 사람들이 하고 있는 일에 주의를 기울이십시오.

주의하세요. 아마도 예수님을 경계하십시오. 주의하세요.

우에 마초, 눈이 되세요. 당신도 알다시피, 언어를 모르면 그것을 얻을 수 있는 방법이 없습니다. 괜찮은.

히트픽처, 피가 피차 . 피가피차 (Piga picha)는 이렇게 가서 클릭하라는 뜻입니다. 당신은 사진을 찍습니다.

우리가 그들을 데려가면 그들은 그들을 때렸습니다. 사진을 찍는 것도 마찬가지입니다. 그렇죠? 피가, 아니면 미안, 피가 피차는 스와힐리어로 말하는 방식입니다. 피가 시무 .

Simu는 전화를 의미합니다. 전화를 받으면 무엇을 하시나요? 당신, 당신이 전화를 해요. 즉, 전화를 걸었다는 것은 전화를 걸었다는 의미입니다.

철을 쳐라. 다리미는 옷을 다리는 다리미입니다. Hit iron은 옷을 다림질한다는 뜻입니다.

쿠피 카파시. 나는 옷을 다림질하고 있어요. 그 중 일부는 더 분명하고 일부는 덜합니다.

하지만 히트라는 단어는 여러 가지 다른 방식으로 사용되며 신체적인 접촉을 의미하는 것은 아닙니다. 좋아요. 그러므로 눈이 된다는 것은 경고 너머를 의미합니다.

피가 마초. 나는 나이로비 시내에서 친구와 함께 운전을 하고 있었는데, 우리 중 누구도 그것이 어디에 있는지 모르는 특정 매장을 찾고 있었습니다. 그런데 그 분이 '내 생각엔 이 거리에 있는 것 같아'라고 하더군요.

저쪽으로 가자. 그래서 그는 운전하고 있고 나는 조수석에 있습니다. 그리고 그는 가게가 어디에 있는지 알아내야 한다고 말했습니다. 피가 마초.

주위를 둘러보세요. 그것을 찾아보십시오. 그것이 어디에 있는지 확인하십시오.

우웨 마초와는 다릅니다. 당신이 첫 번째로 경계하고 있기를 바랍니다. 열심히 주위를 둘러보시고 제가 이것을 잠시 후에 찾을 수 있도록 도와주시기 바랍니다. 좋아요.

배고픈 소리를 들어보세요. 배고픔을 듣는다는 것은 배고픔을 느끼는 것을 의미하며, 그들은 특정 신체의 느낌이나 감각에 관해서 듣다라는 단어를 사용합니다. 그러므로 당신이 목마르다고 말하면 목마름이 들린다고 말할 것입니다.

나시키아, 큐. 배고픈 소리가 들립니다. 나시키아, 큐.

나시키아(Nasikia)는 듣다라는 뜻이다. 즉, 문자 그대로 소리를 실제로 들을 수 있습니다. 그런데 왜 그들이 그렇게 말하는 걸까요? 이에 대한 기술적 대답은 다음과 같습니다.

이에 대한 확장된 기술적 답변은 그것이 그렇기 때문입니다. 그리고 대답이 없습니다. 나는 당신에게 말할 수 없습니다.

다른 누구도 할 수 없습니다. 왜 그렇게 말합니까? 그것이 바로 그 방법입니다. 다른 것.

그에게는 기회가 없습니다. 자, 이것은 스와힐리어에서 기회라는 단어를 빌려온 오르마 표현입니다. 나파시 .

나파 시라고 말하면 힌카부 , 그 사람은 나파시가 없어요 , 그건 그가 아프다는 뜻이에요. 그는 아프다. 다른 부족 출신의 케냐인들은 이 말을 듣고 그게 무슨 뜻인지 전혀 모릅니다.

그는 무엇을 할 기회가 없습니까? 글썄요, 그 사람 몸이 안 좋아요. 그는 영 안에 있습니다. 루부지르 .

오르마 표현이에요. 그 말은 그 사람이 정말 너무 아프고 곧 죽을 것 같다는 뜻이에요. 그래서 루부는 정신을 의미할 수 있습니다.

루부는 생명을 의미할 수 있습니다. 루부는 죽음을 의미할 수 있습니다. 따라서 사용 방법에 따라 다르지만 lubujir는 그가 죽음에 있거나 영혼에 있다는 것을 의미합니다.

이는 그가 이제 막 죽을 준비가 되었다는 뜻이다. 이제 문제의 일부는 언어가 실제로 관용어가 아닌 관용어를 가지고 있다는 것입니다. 그래서 우리는 관용적 언어에 대해 이야기하고 있습니다.

설거지를 하세요. 그런 표현을 들어본 적 있나요? 엄마는 나중에 설거지를 하라고 하신다. 테이블을 청소하세요.

좋아요, 왜 거기에 그 단어가 있는 걸까요? 문자 그대로 번역해 보세요. 단어를 그대로 유지하는 것은 의미가 없습니다. 오샤주비옴보 . 설거지를 하세요.

네, 말도 안 돼요. 따라서 이는 관용적 표현이지만 반드시 관용어는 아닙니다. 우리는 그것이 바로 우리가 말하는 방식이라고 말할 것입니다.

그것은 단지 동사입니다. 씻어내세요. 그렇다면 이것 하나면 됩니다: 저녁 식사 전에 씻으십시오. 그게 무슨 뜻이에요? 내 말은, 우리 엄마가 우리가 어렸을 때 항상 그랬다고 말했어.

무슨 뜻이에요? 저녁 먹으러 가기 전에 손을 씻으세요. 미국인 친구가 영국인 몇 명을 저녁 식사에 초대했습니다. 이것은 나이로비에서였습니다.

그래서 영국 동료, 미국 동료, 미국인이 영국인을 저녁 식사에 초대했습니다. 그러자 미국 사람들은 '그 전에 씻고 갈래?'라고 하더군요. 씻고 싶니? 영국인들은 어떤 위시업을 해석했습니까? 첫번째. 그들은 미국인들에게 저녁 식사가 끝나면 설거지를 도와주실래요?라고 말하도록 통역했습니다. 미국인들은 무엇을 의미 했습니까? 손을 씻으시겠습니까? 우리는 공통 언어로 구분된 두 개의 문화를 가지고 있습니다.

미국인과 영국인. 좋아요, 씻는다는 것은 두 가지 다른 의미를 가질 수 있습니다. 그리고 그들은 결코 손을 씻는다는 의미로 설거지를 사용하지 않습니다.

그들은 실제로 손을 씻으라고 말할 것입니다. 손을 씻으시겠습니까? 음식을 마무리하세요. 남은 음식을 먹는다는 뜻이죠? 그럼 우리는 이것을 가지고 있습니다.

그녀는 남은 음식을 치워두었습니다. 그 표현에는 두 가지 해석이 있습니다. 하나는 Tupperware에 담아 냉장고에 넣는 것입니다.

다른 하나는 그녀가 그것을 먹고 있다면 정말로 그것을 버릴 수 있다는 것을 의미합니다. 그럼 부엌에 있는 풍만한 여자에 대해 들어보셨나요? 아니, 그녀는 정말로 남은 음식을 치울 수 있었습니다. 좋습니다. 버리면 두 가지 이상의 의미가 있을 수 있습니다.

적어도 어떤 사람들의 방언에서는 말이죠. 그녀는 통화 중입니다. 다시 말하지만, 관용구는 아니지만 그녀는 물리적으로 전화를 받고 있지 않습니다.

그것이 바로 그녀가 통화 중이라고 말하는 방식입니다. 그래서 그들이 말하는 것은 스와힐리어로, 그들은 그녀가 전화로 통화하고 있다고 말할 것입니다. 말 그대로 전화보다는.

좋아요. 가게에서 뭔가를 사세요. 즉, 당신이 가게에 가서 이렇게 간다는 뜻입니다.

그리고 당신은 뭔가를 집습니다. 그래서 방금 전화기를 집어들었습니다. 그렇죠? 다른 언어에서는 그런 말을 하지 않습니다. 관용어가 아닌 관용적 표현입니다.

우리가 원하는 가게에 가서 그 물건을 사라는 뜻이에요. 또 하나, 자리에 앉으세요. 어디로 가져갔으면 좋겠나요? 다시 한번 말씀드리지만 저는 이러한 것들을 문자 그대로 받아들이고 있습니다.

그런데 Amelia Bedelia가 누구인지 아는 사람이 있나요? 그리고 Amelia Bedelia라는 어린이 시리즈는요? 음, Amelia Bedelia의 작가이고 동화책이고 그림도 있고 내용도 있어요. 그림으로 그린 시리즈입니다. 그리고 Amelia Bedelia는 관용어를 문자 그대로 받아들입니다.

그리고 전체 책은 문자 그대로 의도되지 않은 일을 문자 그대로 받아들이는 것에 관한 것입니다. 그리고 그것은 재밌습니다. 그래서 그녀는 이 집의 가정부인데 그들은 그녀에게 우리가 저녁에 나가기로 했다고 말했습니다.

여기 장식이 있습니다. 나무를 다듬습니다. 그래서 그녀는 가서 울타리 가위를 가져와서 나무를 자르는데, 이렇게 멋지고 손질이 잘 되어 있습니다.

그리고 그들은 돌아왔다가 갑니다. 당신은 무슨 짓을 한 걸까요? 그녀는 간다. 당신이 말한 대로 내가 나무를 다듬었다. 트림은 무슨 뜻인가요? 장식하다. 관참은.

좌석을 선택하세요. 당신이 앉고 싶은 자리를 선택, 선택, 선택 하는 건가요?
좋아요. 그래서 이것들은 같은 것입니다.

스와힐리어의 관용적 언어. 그럼 알리피카 뉴마양구, 말 그대로 그는 내 등에 도착했다. 그것은 그가 내 뒤에 도착했거나 내 뒤에 도착했거나 나를 따라왔다는 것을 의미합니다.

그래서 실제로는 시간 문제입니다. 하지만 말 그대로 내 등입니다. 알리치마마 mbeleyake .

그녀는 그의 앞에 섰다. 즉, 그녀가 그의 앞에서 있었다는 뜻이다. 그리고 히브리어로 그들은 주님 앞에 있습니다.

그리고 신약시대에도 예수님 앞에 엮드린 사람이 있었습니다. 앞이라는 뜻입니다. 이것도 같은 표현입니다.

이전에 영어로 말하면 이상하게 들립니다. 우리는 앞에서 말할 것입니다. 하지만 스와힐리어에서는 그리스어나 히브리어를 거의 직접 번역한 것입니다.

같은 단어를 같은 방식으로 사용하기 때문입니다. 또는 비슷한 방식으로 비슷한 단어. 왈리 온 게아 주야케 .

Ju는 위 또는 위를 의미합니다. Wali ongea는 그들이 이야기했다는 뜻입니다. 그들은 이야기했습니다.

그리고 yake는 그의 것을 의미합니다. 그들은 그의 이야기를했습니다. 그들은 그에 대해 이야기했습니다.

그래서, 그들이 이 문제에 대해 이야기했다고 하면, 그들이 juya, 이것에 대해 이야기했다고 말할 수 있습니다. 하지만 사람이라면, 그건 ya 그의 것이 됩니다. 그들은 그의 이야기를했습니다.

그들은 이야기했습니다. 그래서 ju는 about을 의미할 수 있습니다. 은데게 알레이루카 주야케 .

새가 그의 위로 뛰어올랐다. 새가 그의 위로 날아간 것일 수도 있습니다. 위의 슬래시가 끝났습니다.

아니면 새가 그에게 착륙했다는 의미입니다. 창세기 1~2장을 기억하시나요? 물은 곳곳에 잠겼고, 주님의 영은 운행하고 계셨습니다. 알 프네이 하마임 .

알, 그게 무슨 뜻이야? 프네이 manayim은 물의 표면을 의미합니다. 말 그대로 물의 얼굴. 알은 무슨 뜻인가요? 끝났다는 뜻일 수도 있습니다.

또는 물 표면을 의미할 수도 있습니다. 히브리어로는 둘 중 하나를 의미할 수 있습니다. 그리고 히브리어는 모호합니다.

그래서 우리는 창세기를 번역하고 있습니다. 내가 뭐라고 말해야합니까? 여호와와 영이 물 위에 계시나니 물 표면에 계시니라 그래서 우리는 문자 그대로 걸었다고 말했습니다.

그 영은 물 위나 위로 걷는 것이 아니라 물 위를 걸었습니다. 이와 같은 짧은 단어를 사용하면 번역하기 쉬워야 한다고 생각할 것입니다. 시도만 하면 작동하지 않습니다.

의사소통이 되지 않습니다. 좋아요, 그럼 이 관용구로 무엇을 할까요? 우선, 우리는 관용어를 분해하고 이해해야 합니다. 여기 관용구가 있습니다.

마리아는 이 모든 일을 마음에 간직하였습니다. 예수님과 사람들이 예수님께 드린 모든 찬양에 대해 이야기합니다. 그래서 그녀는 무엇을 했나요? 그녀는 그것들을 숙고했습니다.

그녀는 그들에 대해 생각했습니다. 그녀는 그것에 대해 묵상했습니다. 가끔씩 그녀가 뭔가를 하고 있을 때, 그 생각이 떠오릅니다.

그리고 그녀의 마음 속에는 따뜻한 느낌이 있습니다. 그래서 우리는 그것을 분해했습니다. 우리는 그것을 이해합니다.

좋습니다. 첫 번째 옵션입니다. 계속해서 그것을 문자 그대로 다른 언어로 번역하십시오. 우선 그 언어에는 관용구가 있습니까? 그들이 그것을 이해할 것인지 아닌지는 하나의 문제입니다.

그러나 그들은 관용구를 가지고 있습니까? 예를 들어, 창세기에는 이런 관용구가 있습니다. 창세기 24-63장. 아브라함의 종이 올라가서 이삭의 아내를 얻었습니다.

아내는 레베카입니다. 그들은 이 캐리밴을 타고 돌아올 예정이고, 이삭은 들판을 걷고 있습니다. 현장에서 명상하러 나갔습니다.

그가 눈을 들어 보니 낙타들이 오는지라. 이 문장의 관용구는 무엇입니까? 눈을 들었다. 그는 말 그대로 그렇게 하지 않았습니다.

다시 말하지만, 관용어는 문자 그대로의 것이 아닙니다. 그게 무슨 뜻이에요? 그 사람이 여기 있었다는 뜻이에요. 그 사람은 이렇게 돌아다니는 편이에요.

그리고 그는 자신보다 앞을 내다보았습니다. 그래서 우리는 이것을 포코모 언어로 번역하려고 했습니다. 그리고 나는 그들에게 컨설턴트 조언을 제공하기 위해 거기에 있었습니다.

그리고 그들은 이런 표정을 지었습니다. 이삭이 밖으로 나가서 눈을 들어 보았습니다. 그리고 저는 말했습니다. 좋아요 여러분, 네, 그것은 거의 히브리어 관용어입니다.

그러면 당신의 언어로는 보통 어떻게 말하겠습니까? 그리고 그들은 그가 눈을 들었다고 말했습니다. 그것은 정확히 같은 관용구이고, 정확히 같은 방식으로 사용됩니다. 그리고 내가 말했지, 너희들은 잃어버린 13번째 부족이냐? 당신은 잃어버린 12지파를 알고 있습니다.

이제 13개가 생겼습니다. 따라서 이것들은 똑같은 방식입니다. 그래서 전혀 변화가 없었습니다.

오르마에서도 같은 표현이 나왔죠. 그리고 제가 생각하는 구절은 아브라함이 장막에 앉아 있을 때 세 천사가 그를 보러 왔을 때입니다. 그가 눈을 들어 보니, 세 사람이 오고 있었습니다.

그래서 우리는 말했습니다. 알겠습니다. 그렇다고 그가 눈을 들었다는 의미는 아닙니다. 이 관용구를 어떻게 분해합니까? 그리고 나는 말했습니다. 글썄, 그는 위를 쳐다보았습니다. 그리고 내 Orma 번역가는 내 말을 문자 그대로 Orma로 번역했습니다.

그래서 우리가 일반적으로 하는 일 중 하나는 커뮤니티 사람들에게 우리가 번역한 내용을 들어달라고 요청하는 것입니다. 그러면 당신은 우리를 도울 수 있고 이것이 당신에게 어떤 의미인지 말해 줄 수 있습니다. 그래서 나는 그 문장을 읽으라고 말했습니다.

그래서 내 번역가가 문장을 읽었습니다. 아브라함이 눈을 들어 세 사람이 오는 것을 보았습니다. 그리고 저는 말했습니다. 실례합니다, 친구여, 당신도 아브라함이 했던 일을 할 수 있습니까? Orma 문장이 무엇인지에 따르면.

그리고 그는 이렇게 갔다. 그리고 나는 그가 왜 그런 짓을 하겠느냐고 말했습니다. 그리고 그들은 말하길, 아마도 그들은 날고 내려오며 '맙소사, 문제가 생겼어'라고 말하는 영적 존재일 수도 있습니다. 그래서 우리는 리프팅과 전혀 관련이 없는 오르마 표현을 생각해내야 했습니다.

그러면 어떻게 말하겠습니까? 그리고 우리는 신체 활동에 대해 생각했습니다. 그는 자고 있었는데, 아마도 텐트 앞에서였을 것입니다. 그리고 그는 그렇게 갔다.

그리고 그들은 표정을 지었습니다. 그는 고개를 들어 그들이 오는 것을 보았다. 그럼 관용구가 있나요? 문자 그대로 번역하면 됩니다.

그래서 이런 표현이 나왔습니다. 마리아는 이 모든 일을 마음에 간직하였습니다. 안식일 언어에는 이런 관용어가 있습니다.

단어 하나하나가 똑같은 관용구입니다. 그리고 그것은 쓰라린 또는 분개함을 의미합니다. 마음속에 무엇인가를 간직한다는 것은 쓰라린 마음이나 원망을 의미합니다.

그래서 이것이 안식일로 번역된 내용입니다. 마리아는 이 모든 일에 분개했습니다. 그것이 정말로 우리가 말하고 싶은 것입니까? 아니요, 그렇지 않습니다.

다음은 리터럴이 잘못된 의미를 가져오는 예입니다. 리터럴은 때때로 완전히 잘못된 의미를 가져올 수 있습니다. 그러므로 우리는 그것을 문자 그대로 표준 관행으로 행해서는 안 됩니다.

알겠습니다. 또 하나 말씀드리겠습니다. 요나서 4장 11절에서 하나님은 요나에게 말씀하십니다. 그리고 하나님은 그가 한 일을 정당화하고 계십니다.

그리고 말씀하시기를, 이 큰 성 니느웨에는 좌우를 분별하지 못하는 사람이 십이만여 명이요, 짐승도 많이 있나니 내가 어찌 긍휼히 여기지 아니하겠느냐 하시니라. 그래서 나와 함께 오르마 언어를 연구하는 동료 중 한 명이 오르마가 이런 표현을 가지고 있기 때문에 그와 함께 일하고 있던 그의 번역 팀이 이것을 문자 그대로 번역했습니다. 오른손과 왼손을 알지 못합니다. 오르마 표현이에요.

엄청난. 그래서 나는 거기로 내려갔습니다. 아마도 그들은 이것에 대해 이야기하고 있을 것입니다.

그래서 현지인 몇 명이 들어왔습니다. 저는 이 사람에게 물었습니다. 오른손과 왼손을 구분하지 못하는 이 사람들은 누구입니까? 그러자 그가 말하길, 아, 그 사람들은 정신적으로 문제가 있는 사람들이군요. 죄송합니다. 실제로 니네베에는 정신 장애인이 12만 명이나 있습니까? 아마도 그렇지 않을 것입니다.

그래서 우리는 다른 단어를 선택해야 했습니다. 그래서 여기서도 문자 그대로의 표현이 틀렸습니다. 그것은 당신에게 잘못된 의미를 부여했습니다.

그래서 우리는 뭔가 다른 것을 생각해내야 했습니다. 그들은 왼쪽에서 옳고 그름을 아는 것이 아니라 옳은 것과 그른 것을 구분하지 못합니다.

따라서 옳고 그름을 알지 못하는 것이 적어도 잘못된 의미를 부여하는 것보다 낫습니다. 흥미롭게도 여러 버전을 살펴보면 이 사람이 누구일 수 있는지에 대해서도 다른 말을 하고 있습니다. 그 중 하나인 Good News 번역에는 어린이라고 되어 있습니다.

120명의 아이들을 불쌍히 여겨야 하지 않겠습니까? 내 연구와 모든 논평을 살펴보면 그것이 그 방향으로 가는 유일한 버전이라고 생각합니다. 아마도 아이들을 의미하지는 않을 것입니다. 아마도 그곳에 있는 모든 사람들을 의미할 것입니다.

그리고 대부분의 주석가들은 니네베의 인구가 120,000명이라고 믿습니다. 아이들이 얼마나 많은지, 어른이 몇 명인지보다 사람이 몇 명인지는 누가 알겠는가. 좋아요, 그래서 우리는 이것이 관용어라는 것을 알아야 합니다.

그리고 우리는 관용구가 무엇을 의미하는지 알아야 합니다. 그런 다음 적절하게 번역해야 합니다. 따라서 첫 번째 옵션인 문자 그대로 번역하는 것은 해당 언어에 이미 해당 관용구가 있는 경우 작동합니다.

그리고 그것은 같은 것을 의미합니다. 좋아요, 그래서 우리는 이것을 가지고 있었습니다. 그들은 이것을 어떻게 처리했습니까? 죄송합니다.

Sebald 언어에서 마음속에 무엇인가를 간직한다는 것은 그녀가 씩씩하거나 원망스럽다는 것을 의미합니다. 그래서 우리는 "그럼 어떻게 번역하고 같은 의미를 유지할 수 있습니까?"라고 말했습니다. 그리고 그들은 메리가 이 모든 것을 목구멍 속에 간직하고 있다고 말했습니다. 신체 부위는 다르지만 의미는 같습니다.

관용어와 관련하여 염두에 두어야 할 한 가지는 신체 부위를 사용하는 관용어를 번역할 때 특히 주의해야 한다는 것입니다. 한 언어에서 사용되는 신체 부위가 다른 언어에서 사용되는 신체 부위의 표현과 일치하지 않을 가능성이 있기

때문입니다. 그래서 다른 언어에서는 감정을 전달할 때 하트를 사용할 수 없습니다.

오르마에서는 배를 말합니다. 그는 위장이 좋지 않아 속상하다는 뜻이다. 그래서 히브리어로 심장, 다른 언어로 배, 다른 언어로 간이라고 합니다.

그러니 신체 부위 사용에 주의하세요. 신체 부위가 항상 의사소통을 하는 것은 아닙니다. 실제로 의사소통이 안되는 경우가 많습니다.

좋아요, 가끔은 솔직하게 말해야 할 때도 있어요. 어떤 비유적인 언어도 사용하지 않고 의미를 분해하여 말합니다. 예를 들어, 사도행전 11장 22절 에서 이 소식이 교회의 귀에 들어갔습니다.

그럼, 그게 무슨 뜻이에요? 분명히, 거기에서 귀가 잔뜩 나오는 교회 건물은 아닙니다. 그런데 생각해보니 이상한 일이군요. 그래서 그들은 무엇을 했나요? 이 소식이 교회에 전해졌습니다.

이번에도 뉴스여행입니다. 그래서 뉴스가 사람들이 하는 일을 한다는 것은 일종의 의인화와 같습니다. 이 소식을 교회에 있는 사람들이 듣게 되었습니다.

같은 의미입니다. 비유적인 언어를 분해하면 오해의 가능성이 줄어듭니다. 알겠습니다. 하나 더요.

그 아이의 생명을 노리던 자들이 죽었느니라. 아이의 생명을 구하는 것이 관용어이다. 이것은 헤롯과 헤롯의 군사들이 예수님을 찾으려고 하는 이야기입니다.

그리고 그들은 한동안 그를 찾았습니다. 그러다가 그 사람들이 죽었어요. 그리고 이제 그들이 이집트에서 돌아올 때가 되었습니다.

그리고 마태복음에는 아기의 생명을 노리는 자들이라고 했습니다. 어떻게 그것을 직설적으로 말할 수 있습니까? 한 가지 방법은, 아이를 죽이려던 사람들이 죽은 것입니다. 이것은 우리가 이전 토론에서 얻은 것입니다.

그의 상속 재산에 자손의 이름을 높이는 것입니다. 죽은 형제의 아내와 결혼한 형제가 있을 때 일어나는 일입니다. 그래서 형은 형수와 결혼합니다.

그녀에게는 아들이 있습니다. 그 아들은 돌아가신 아버지의 이름을 따서 불리게 됩니다. 그리고 그의 상속 재산에는 또 다른 이상한 표현이 있습니다.

그래서 이것은 두 가지 이상한 표현을 하나로 합친 것입니다. 고인의 재산이나 그와 함께 고인의 이름을 보존합니다. 누군가가 상속받을 수 있는 것, 특히 토지.

땅은 정말 정말 중요했습니다. 그러므로 이름을 높이라 하기보다는 이름을 보존하라. 그의 기업이나 재산에 대하여 말하기보다 이름을 보존하라.

좋아요. 그럼 관용구 번역 방법을 요약해 보겠습니다. 가능하다면 관용구를 사용하세요. 왜냐하면 그것이 실제로 텍스트의 풍부함을 더해주고 더 흥미롭게 만들기 때문입니다.

그리고 그것은 다른 언어로 번역된 이 내용을 독자들에게 더욱 생생하게 만듭니다. 가능하다면 관용어를 문자 그대로 번역하세요.

두 언어 모두에서 동일한 의미를 갖는 경우에만 동일한 의미를 갖는 다른 관용구를 사용하여 번역하세요. 우리가 안식일 언어로 말할 때처럼 그녀는 이 모든 것을 마음 속에 간직했습니다.

성경에 나오는 내용이었습니다. 그들은 그녀가 이런 것들을 목구멍에 담아두었다고 말했습니다. 그리고 그것은 같은 의미였습니다.

따라서 관용구에 관용구를 사용할 수 있습니다. 그리고 마지막은. 그것을 분해하고 문자 그대로 말하십시오.

따라서 이것은 단지 몇 가지 모범 사례일 뿐입니다. 이것은 규칙이 아닙니다. 당신이 하는 일은 도구 상자에 이 도구 세트를 가지고 있는 다음 언어에 따라, 단어에 따라, 두 가지의 맥락에 따라 상황에 적용하는 것입니다.

감사합니다.

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 세션 12, 번역과 의사소통의 과제, 언어 문제, 1부입니다.